**UNIT 16**

１ Intercultural marriages are on the rise / across the globe. // The problems associated with any marriage are multiple, / but when two people from different cultures get married, / numerous additional problems are thrown into the mix. // Some decisions may be relatively simple, / such as / what type of food to eat, / where to live, / or what holidays to celebrate. // Other choices will be more problematic, / as the couple tries to deal with cultural differences / in gender-role expectations, / conflict management, / emotional display, / values, / social behaviors, / childcare practices, / extended family relations, / and many, many more issues. // As in any marriage, / communication is the key / to managing these challenges / and finding mutually agreeable resolutions. // But to achieve effective communication / in a cross-cultural marriage, / the couple must deal with the problem of multiple languages. //

異文化間の結婚は増加している　　　　　　　　　　　　　　　　　 世界中で　　　　　　　　　どのような結婚生活にも付随する問題は様々ある　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　しかし異なる文化圏出身の2人が結婚すれば

　　　　　　　　さらに多くの問題がその異文化夫婦に投げかけられる　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　比較的単純かもしれない決定事項もある　　　　　　　　　　　　　　　たとえば　　　どんな種類の食べ物を食べるか　　 　　　どこに住むか あるいは，どの祭日を祝うか（といった）　　　　　　もっと解決しがたい選択もある　　　　　　　　　　　　　　　　　　夫婦が文化間の違いに対処しようとする際には　　　　　　　　　　　　　　　　　　　男女の役割に期待するものの　　　　　　　　　　　争いごとへの対処法（の）

　　感情表現（の）　　　　　　　　　価値観（の） 　 社会的行動（の） 　　　　　　子育て（の）　 　　　　　 　　　 広がった親戚関係（の） そしてもっともっと多くの問題（における）　　　　　　　　どんな結婚においてもそうであるように

意思の疎通は鍵となる これらの問題に対処するための そして互いに納得できる解決策を見つける（ための） 　しかし効果的な意思の疎通を実現するためには　　　　　　　　　　 異文化間の結婚において

　　　　　　　　　夫婦は多言語の問題に対処しなければならない

最初に解決すべき事柄の１つは 夫婦がどの言語を使うか，ということになるだろう　　　　　　　　　　　　　　　　互いに意思疎通を図るために　　　　　　　　　　　　　　　　　　各々が相手の母語を流ちょうに話せる場合を除き

　　　　　　　　この決定は様々な問題を生み出しうる　　　　　　　　　アイデンティティと力関係に関わる　　　　　　　　　毎日の意思疎通を困難にする（問題）だけでなく　　　　　　　　　　　　　　　　 場合によっては　　　　　　夫婦が第三の言語に頼ることもあるだろう

　　　　　　　　　　　　　　　　 彼らが共通で使える　　　　　　　　　　　 もし 　たとえば 　　　　　　ある異文化間の結婚で

　 夫がドイツ出身で　　　　　　　　　　　　　　　　　 妻がスペイン出身で どちらも相手の言語を話せない（ならば） 　　　　　　 彼らは第三の言語を使うことを選択するかもしれない

英語やフランス語といった　　　　　　　　　　　　　力関係の不均衡が生じうる　　　　　　　　　　　　 パートナーの1人だけができることから　　　　　　　　　　　　言語を話すことが　　　　　　　　　　　　その夫婦が住んでいる国の

こういった状況では　　　　　　　　　　話せないほうが余儀なくされるかもしれない　　　　　　　　もう一方に過度に依存するようになることを　　　　　　　　　　　　　　　　　　　これは自尊心やアイデンティティに悪影響を及ぼしうる

もう１つの起こりうる言語に関わる問題は　　　　　　　　　　　　　　　異文化間の結婚における　　　　　　　　　　どちらの親の言語を使うのかをめぐるものである　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　子育てのために　　　　　　　　　　　　もし一方の親の言語だけが使われれば　　　　　　　　　　　　　　　もう一方の親の文化が　　　　　　　　　　　　　　　　　それほど重要でないものとして扱われることになるだろう　　　　 多くの異文化間の結婚において　　　　　　　　　　　　　　　　 この問題は解決されてきた

２ One of the first decisions / will be which language the couple will use / to communicate with each other. // Unless each is fluent in the other’s native tongue, / this decision can create issues / related to identity and power, / as well as complicating daily communication. // In some cases, / the couple may resort to a third language / they have in common. // If, / for instance, / in a mixed marriage / the husband is from Germany / and the wife is from Spain, / and neither speaks the other’s language, / they may choose to use a third language, / such as English or French. // Power imbalances can arise / from the ability of only one partner / to speak the language / of the couple’s country of residence. // In these situations, / the non-speaker may be forced / to become excessively dependent on the mate, / which can affect self-respect and identity. //

３ Another potential linguistic difficulty / in a mixed marriage / centers on determining which parent’s language to use / to raise the children. // If only one parent’s language is used, / the culture of the other parent / will be treated as less important. // In many cross-cultural marriages, / this problem has been solved / by using a “one parent, one language” strategy. // This involves each parent speaking his or her native language, / or another selected language, / to the children. // Thus, / the children are raised in two languages, / becoming bilingual, / and the cultures of both parents are recognized and passed on. //

４ Our discussion has focused more / on the potential difficulties of an intercultural marriage / than the advantages. // We hope / you are not discouraged by this, / because these problems are easily offset / by the rewards. // For instance, / dealing with the many difficulties / can bring a cross-cultural couple closer together, / resulting in greater intimacy. // Additionally, / sharing each other’s cultures / will likely broaden perspectives / and create a richness / that is difficult to realize / when living in a single culture. //

　　　　　　　「一親一言語」方策を用いることで　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 これは必然的にそれぞれの親が自分の母語を使うことになる　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　あるいは別の選んだ言語を　　　　　　　　　　　　　子供に対して　　　　　　　　　つまり　　　　 子供たちは2つの言語で育てられ　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　バイリンガルになり　　　　　　　　　そして両方の親の文化が認められ，受け継がれる

　ここでの議論はより注目してきた　　　　　　　　　　　　　　　 異文化間の結婚の潜在的な困難に

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　その利点よりも　　　　　　　　　　　　　　私たちは願っている　　このことによって，みなさんが落胆しないことを　　　　　　　なぜなら，これらの問題は容易に相殺されるからだ　　　　　　　　　　　諸々の恩恵によって

　　たとえば　　　　　　　　そのような多くの問題に対処することは　　　　　　　　　　　　異文化夫婦の仲をより緊密にすることができ

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　結果的により親密な関係をもたらす　　　　　　　　　　 さらには　　　　　　　　 互いの文化を共有することは 視野を広げるであろう　　　　　　　　　　　　　　　　　そして豊かさを生む（であろう）

実現が難しい　　　　　　　　　　　　　　　　単一文化の中で暮らしているときには